

VORWORT

Dieser Band ist in mehrerlei Hinsicht einzigartig: Noch nie zuvor haben sich Dichterinnen und Dichter aus vier Ländern des ehemaligen Jugoslawien – aus Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien – sowie den deutschsprachigen Ländern – Deutschland, Österreich und der Schweiz – in einem mehrtägigen Workshop gegenseitig übersetzt.

Um das tun zu können, hatten sie Interlinearübersetzungen ihrer Gedichte zur Verfügung, vor allem aber haben sie sich viele der Geschichten erzählt, die hinter oder unter den Worten an der Gedichtoberfläche liegen, das Gedicht in seiner Form aber prädisponieren können, wie umgekehrt die Form die Gedichtoberfläche arrangiert.

Der vorliegende Band wird zeitgleich als ein Buch im deutschsprachigen Raum wie in den genannten Ländern des Balkan erscheinen.

Gemeinsam ist den Dichterinnen und Dichtern aus beiden Sprachräumen, dass sie in verschiedenen Nationalstaaten leben, sich aber untereinander verstehen und eines Dolmetschens hier nicht bedürfen. Die slawischen Sprachen haben zudem zwei verschiedene Alphabete als Bewegungsformen zur Verfügung: Kyrillisch und Latein.

Einzigartig ist auch, dass Literatur vermittelnde Institutionen und Organisationen aus allen beteiligten sieben Ländern dieses Projekt gemeinsam ermöglicht haben. Dafür meinen großen Dank. Danke auch allen Dichterinnen und Dichtern, Übersetzerinnen und Übersetzern sowie Sprachmittlerinnen und Sprachmittlern für die Mitarbeit, die sicher anstrengend, aber auch erhellend war.

In ihren Statements geben viele Autorinnen und Autoren zu Protokoll, sie hätten während des Übersetzens viel über die eigene Sprache und Dichtung gelernt und erfahren. Der vorliegende Band ist eine Schule, die von verschiedenen Methoden und Möglichkeiten des Übersetzens von Lyrik erzählt. Auch davon berichten die Statements.

Was sind das aber für Gedichte, die nun die Sprachen wechseln – besser: fortan auch im Resonanzraum der jeweils anderen Sprache zur Verfügung stehen und wahrnehmbar sind?

Sie alle sind Kunstwerke, und als solche kleine Kraftwerke aus Sprache. Aus individualpoetologischen Vorstellungen und Erfahrungen ihrer Schöpferinnen und Schöpfer heraus entstanden, gewähren sie spannende Einblicke

PREDGOVOR

Ova je zbirka po mnogočemu jedinstvena: nikada dosad pjesnici i pjesnikinje iz četiriju zemalja bivše Jugoslavije – Bosne i Hercegovine, Crne Gore, Hrvatske i Srbije – i iz zemalja njemačkoga govornog područja – Austrije, Njemačke i Švicarske – nisu na višednevnoj radionici prevodili jedni druge.

To su mogli raditi zahvaljujući interlinearnim prijevodima svojih pjesama, ali su prije svega jedni drugima pričali brojne priče koje se doduše nalaze iza ili ispod riječi na površini pjesme, ali mogu predodrediti pjesmu u njezinoj formi, kao što obrnuto forma slaže površinu pjesme.

Ova će zbirka u obliku knjige istovremeno biti izdana na njemačkom govornom području i u navedenim zemljama Balkana.

Pjesnikinjama i pjesnicima iz obaju govornih područja zajedničko je to što žive u različitim nacionalnim državama, ali se međusobno razumiju i nije im potreban tumač ni prevoditelj. Slavenski jezici k tome imaju dvije različite abecede unutar kojih se kreću: ćirilicnu i latinicnu.

Zbirka je jedinstvena i po tome što su institucije i organizacije koje se bave književnošću i promoviranjem književnosti iz svih sedam zemalja sudionica zajednički omogućile provedbu ovoga projekta. Na tome sam im vrlo zahvalan. Zahvalan sam i svim pjesnikinjama i pjesnicima, prevoditeljicama i prevoditeljima te jezičnim posrednicima i posrednicama na njihovu radu, koji je zasigurno bio naporan, ali i je mnogo toga učinio vidljivim i razumljivim.

U svojim izjavama mnoge autorice i autori pišu da su tijekom prevodenja naučili i saznali mnogo o vlastitom jeziku i vlastitoj poeziji. Ova zbirka je škola koja pripovijeda o različitim metodama i mogućnostima prevodenja lirike, što autorice i autori u svojim izjavama također opisuju.

Ali kakve su te pjesme koje su sada promijenile jezik, ili bolje rečeno, koje sada postoje i u rezonantnom prostoru drugog jezika i mogu se doživjeti u njemu?

Sve su one umjetnička djela i kao takve male elektrane načinjene od jezika. Nastavši iz individualnih poetoloških shvaćanja i iskustava svojih stvaratelja i stvarateljica, pjesme ne samo da daju zanimljive uvide u šesnaest potpuno različitih radionica, nego pripovijedaju i o tome kako oni koji su ih napisali pristupaju svijetu koji ih okružuje – o onome što su u društvu doživjeli i opazili i što je zatim postalo poetski događaj.

in sechzehn Werkstätten, die untereinander nicht vergleichbar sind, aber von deren Herangehen an die sie umgebende Welt erzählen – von gesellschaftlich Gelebtem wie Wahrgenommenem, das poetisches Ereignis wurde.

Die Dichterinnen und Dichter aus den Ländern des Balkan sind zwischen 1983 und 1997 geboren, drei der deutschsprachigen Kolleginnen und Kollegen sind nur unwesentlich älter.

Übergreifend, und das scheint mir diese Generation auszuzeichnen, sind feministisch-ästhetische Sichtweisen auf die Welt. Was die Gedichte aber grundlegend unterscheidet sind die verschiedenen Erfahrungen der Autorinnen und Autoren mit den Jugoslawienkriegen, die von 1991 bis 1995 (bis zum Abkommen von Dayton) tobten, partiell fast bis zum Ende des Jahrhunderts anhielten.

Alle hier versammelten Dichterinnen und Dichter sind in diese Zeit hineingeboren oder darin sozialisiert worden – in etwas, das von der hier versammelten Generation nicht zu verantworten ist. Auch wenn die Geschehnisse der Kriege und die Entwicklung danach weiter die Gegenwart prägen und als Thema erhalten bleiben werden, so scheinen es doch eher die gesellschaftlichen Fragen im Heute und Jetzt zu sein, mit der sich die jüngere Dichtergeneration auseinandersetzt.

Gute Lyrik, mit dem ihr immanenten Genauigkeitsanspruch, kann bildgebendes Verfahren per Sprache sein beim Erfassen unserer komplexen Wirklichkeit. Lyrik kann Zwischenräume und Zwischentöne ausleuchten und hält sprachliche Räume offen für kritisches und freies Denken. Lyrik ist die Kunstform der Sprache, in allen Sprachen.

Die meisten Sprachen existieren in verschiedenen Dialekten. Das ist im deutschsprachigen Raum nicht anders als in Bosnien-Herzegowina, Kroatien, Montenegro oder Serbien. Und Sprachen und Dialekte enden nicht notwendig an nationalen Grenzen. Solche Diversität ist ein gesellschaftlicher Reichtum und per se aller Beachtung und Pflege wert.

Es sei denn, Sprache wird benutzt, etwa um ordnungspolitisch – und das heißt machtpolitisch – Grenzen zu ziehen. Dass Sprache bei der Nationenbildung eine Rolle spielen kann, ist richtig. Umgekehrt sind Sprachen aber keine starren Gebilde, sondern immer in Bewegung. Was gesagt und wie es gesagt wird – oder wie es wo gesagt, gedacht und geschrieben wird – entscheidet deren Sprecherinnen und Sprecher. Ich finde das sehr beruhigend, weil politisch nicht zu beherrschen.

Pjesnikinje i pjesnici iz balkanskih zemalja rođeni su između 1983. i 1997. godine, troje njihovih kolega iz njemačkog govornog područja samo u neznatno stariji.

Ono što povezuje i, čini mi se, odlikuje tu generaciju, jesu feminističko-estetski pogledi na svijet, a ono po čemu se njihove pjesme iz temelja razlikuju, drugačija su iskustva autorica i autora s ratovima koji su u bivšoj Jugoslaviji bjesjeli od 1991. do 1995. godine (do Daytonskog sporazuma) i djelomično trajali skoro do kraja stoljeća.

Sve ovdje okupljene pjesnikinje i svi ovdje okupljeni pjesnici rođeni su u tom razdoblju ili su u njemu socijalizirani – u nečemu za što generacija koja je ovdje okupljena ne može odgovarati. Premda ratna događanja i vrijeme poslije njih i dalje obilježavaju sadašnjost i premda će se zadržati kao tema, čini se da se mlađa generacija pjesnikinja i pjesnika ipak više bavi društvenim pitanjima današnjice i sadašnjim trenutkom.

Poimajući našu kompleksnu stvarnost, dobra lirika, a to je ona kojoj je svojstveno da želi biti točna, može biti postupak stvaranja slike jezikom. Lirika može unijeti svijetlo u međuprostore i nijanse, ona je ta koja otvara jezične prostore kritičkom i slobodnom mišljenju i ostavlja ih otvorenima.

Većina jezika postoji u obliku različitih dijalekata. To u njemačkom govornom području nije drugačije nego u Bosni i Hercegovini, Crnoj Gori, Hrvatskoj ili Srbiji. A jezici i dijalekti ne završavaju nužno na nacionalnim granicama. Takva je različitost društveno bogatstvo, sama je po sebi vrijedna svake pažnje i treba je njegovati.

Sasvim je drugačije ako se jezik primjerice koristi za povlačenje granica političkog poretka, a to znači iz pozicije političke moći. Točno je da jezik može igrati ulogu kod stvaranja nacija, ali jezici nisu krute tvorevine nego su uvijek u pokretu. O tome što se govori i kako se govori – ili kako se gdje kaže, misli ili piše – odlučuju govornice i govornici svakog jezika. Smatram da je to vrlo umirujuće jer se time ne može politički vladati.

Da bi se omogućila međunarodna komunikacija između otprilike 100 milijuna govornika u njemačkom govornom području, u koje spadaju i Južni Tirol (Italija), njemačka govorna zajednica u Belgiji kao i kneževine Lichtenstein i Luxemburg, od 1996. godine postoji međudržavni odbor u koji sve zemlje šalju svoje predstavnike, jezične stručnjake: riječ je o „Savjetu za njemački pravopis“ (RdR), čiji je zadatak zadržati jedinstvenost pravopisa u njemačkom govornom području, i to zbirkom propisa koju su svi

Um die länderübergreifende Kommunikation zwischen den etwa 100 Millionen Sprecherinnen und Sprechern im deutschsprachigen Raum zu gewährleisten, dazu gehören auch Südtirol (Italien), die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens wie die Fürstentümer Liechtenstein und Luxemburg, wurde seit 1996 ein zwischenstaatliches unabhängiges Gremium gebildet, in das alle Länder sprachkompetente Vertreter entsenden: der „Rat für deutsche Rechtschreibung“ (RdR) mit der Aufgabe, die Einheitlichkeit der Rechtschreibung im deutschen Sprachraum durch ein von allen als verbindlich erklärtes Regelwerk zu bewahren und einem Wörterverzeichnis, das derzeit 12.000 Begriffe umfasst. Unter öffentlicher Beteiligung und teils heftigen Diskussionen werden beide Corpi der lebendigen Sprachentwicklung jeweils angepasst; zuletzt 2004, 2011 und 2017.

Die Menschen in den hier beteiligten Ländern des Balkan, etwa 16,7 Millionen Sprecherinnen und Sprecher, verstehen sich untereinander. Das das so bleibt, liegt nicht zuletzt im Interesse von Autorinnen und Autoren: In größeren Resonanzräumen können mehr Menschen erreicht werden. Das Verse-Schmuggeln kann über die ästhetische Metaphorik hinaus eine lebenspraktische und damit politische Dimension erhalten – Sprache ist lebendig und lebt von seinen Sprecherinnen und Sprechern.

Dem vorliegenden Band wünsche ich viel Beachtung und Diskussion; den beteiligten Dichterinnen und Dichtern, dass sich ihre begonnene Übersetzungs-Tour in andere Sprachen fortsetzt und sie Teil werden eines vielsprachigen wie kulturellen poetischen Miteinanders mit neuen Unbekannten und poetischen Herausforderungen; uns Lesenden aber, dass wir viel Lust auf Mehr aus diesen poetischen Landschaften bekommen mögen.

Thomas Wohlfahrt
Dezember 2022

Leiter Literaturwerkstatt Berlin/Haus für Poesie und poesiefestival berlin,
1991 bis 2022

prilivtali kao obvezujuću i popisom riječi koji trenutno obuhvaća 12 000 odrednica. Uz sudjelovanje javnosti i dijelom uz žučne rasprave, oba se korpusa neprestano prilagođavaju živoj jezičnoj stvarnosti: to se dogodilo 2004., 2011. i 2017. godine.

Ljudi u zemljama Balkana koje su sudjelovale u ovom projektu, oko 16,7 milijuna govornica i govornika, međusobno se razumiju. Nije samo u intenciji autorica i autora da to tako i ostane: u većem rezonantnom prostoru može se doći do više ljudi. Krijumčarenje stihova osim estetske metaforike može dobiti životnu, praktičnu, a time i političku dimenziju – jezik je živ i živi od svojih govornika.

Ovoj zbirici želim da dobije mnogo pažnje i da se o njoj mnogo govori; pjesnikinjama i pjesnicima želim da se njihovo započeto prevoditeljsko putovanje u druge jezike nastavi i da postanu dio višejezične, kulturne i poetske zajednice s novim nepoznanicama i poetskim izazovima, a nama čitateljima da poželimo još bolje upoznati ove poetske krajolike.

Thomas Wohlfahrt
Prosinac 2022.

Direktor Literaturwerkstatt Berlin/Haus für Poesie i poesiefestival berlin
od 1991. do 2022.